

Prêt-à-réviser

sous la coordination de Joël Cascade

ANGLAIS



Thèmes journalistiques et littéraires

Classes prépas
Université

B2/C1

Entraînement
gradué

20 points essentiels
pour réussir sa traduction

115 textes à traduire,
annotés et corrigés

4 niveaux de difficultés



Prêt-à-réviser

Thème journalistique





1. La flemme française

Les Français ont le secret (1) pour s'enflammer sur certains débats, sans chercher à résoudre les problèmes de fond qu'ils soulèvent. Ainsi (2), les turbulences récentes liées à la réforme des retraites auraient (3) mis en avant notre faible appétence pour le travail. Nous serions gagnés par une flemme généralisée (4).

Est-ce si simple (5) ? Non, bien sûr. Deux études récentes permettent (6) de poser des hypothèses plus nuancées. Conclusion : ce qui compte le plus au travail, ce n'est pas le travail (7) ! Ce sont les relations avec les collègues qui sont la première source de satisfaction.

Croire (8) que les difficultés à embaucher sont liées à une flemme généralisée, c'est (9) oublier un fait social majeur : la France traverse un choc démographique. Départs massifs à la retraite depuis 2006 et chute de la natalité ont conduit à une diminution du nombre d'actifs (10) disponibles.

L'étude montre que les principaux critères pour le choix d'un poste demeurent très rationnels. Le salaire apparaît en première position (11), loin devant l'ambiance. Ensuite apparaît la distance entre le travail et le domicile. Signe de flemme (12) ? En période de forte inflation avec des tarifs de carburants plus élevés, la question des déplacements devient sensible (13).

« Le travail et les Français, en finir avec la soi-disant « grande flemme » de nos concitoyens » (adapté).
Serge Guérin & Arnaud Zegierman, Adapté de *L'Obs*, le 31 mai 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) Lexique idiomatique : *to have a knack for doing something* : avoir le secret. *To get the knack* : prendre le coup de main.
- (2) *Thus* est acceptable mais ne doit pas être surutilisé.
- (3) Il s'agit d'une rumeur.
- (4) La flemme = *laziness, idleness*. 'J'ai la flemme', ou encore 'Flemme' = *(I) can't be bothered*, ou tout simplement *Bothered!*, si le fait de formuler une phrase demande trop d'efforts!
- (5) Au lieu de *so*, on peut traduire par *that* (forme elliptique de *as ADJ as that*).
- (6) Utiliser le *present perfect* pour montrer qu'il s'agit d'une action passée avec un impact sur le présent.
- (7) L'article défini s'impose ici, parce qu'on évoque un travail particulier dans un contexte précis.
- (8) L'infinitif en position de sujet se nominalise en VB-ING.
- (9) Ne pas reprendre le sujet.
- (10) Un actif = *a worker*.
- (11) Penser au verbe *to rank / to be ranked* = être classé.
- (12) Voir plus haut pour les différentes possibilités.
- (13) *Sensible* est un faux ami qui veut dire censé ou raisonnable.

■ Proposition de traduction

The French have a knack for getting fired up about certain debates without seeking to resolve the underlying issues they raise. So the recent upset about pension reform has allegedly highlighted our lack of enthusiasm for work. Apparently, we have all been taken over by pervasive laziness. But is it really that simple? No, of course not. Two recent studies have allowed for more nuanced hypotheses. The upshot is that what matters most at work is not the work itself! The main source of satisfaction is how you get on with your colleagues.

Believing that recruitment difficulties are linked to widespread laziness overlooks a major social reality: France is experiencing a demographic shock. Massive retirements since 2006 and a decline in birth rates have led to a decrease in the number of available workers.

The study shows that the main criteria for choosing a job remain highly rational. Salary ranks first, far ahead of the work environment. Next comes the distance between work and home. Does this mean people just can't be bothered? In a period of high inflation with higher fuel prices, transportation becomes a touchy subject.



2. Jacinda Ardern

La femme qui démissionne et les hommes qui s'accrochent

Les hommes s'accrochent souvent au pouvoir. Une femme a choisi (1) de le quitter. Jacinda Ardern a décidé de ne plus être Première ministre (2) de Nouvelle-Zélande. À 42 ans, elle est vidée de (3) toute son énergie, selon ses propres mots (4) : « *Je n'en ai plus assez dans le réservoir.* » (5) Ce n'est pas la première fois qu'un haut dirigeant quitte (6) le pouvoir sans y être contraint. (7) Au Royaume-Uni en 2019 et en Suède en 2021, Theresa May et Magdalena Andersson ont toutes deux démissionné de leur poste de Première ministre. Le pape (8) Benoît XVI avait renoncé (9) à son pontificat il y a dix ans, en évoquant (10) un manque de « vigueur ». Mais ces (11) décisions sont rares. La dernière fois qu'un pape avait parlé de sa santé pour justifier (12) son départ, c'était (13) en 1294.

Jacinda Ardern n'a certes gouverné (14) depuis fin 2017 qu'un (15) petit archipel du (16) Pacifique, comptant moins de 5 millions d'habitants. Sa décision symbolise toutefois (17) un monde qui change. (18) Et montre aussi, en négatif, celui qui ne change pas. (19)

Adapté de *Les Échos*, le 24 janvier 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) *Present perfect* pour annoncer un événement très récent, présenté comme d'actualité.
- (2) On emploie une majuscule à chaque mot des titres professionnels. Variante possible (légèrement moins formelle) : *has decided not to be... any more/any longer*.
- (3) Variante possible : *she has run out of energy*. Alors qu'on peut être *full of energy*, on ne peut être *empty of energy*. *Emptied* impliquerait l'intervention d'un tiers.
- (4) On peut remplacer les deux-points par une virgule suivie de la conjonction *or* (*energy, or, as she put it...*).
- (5) Les propos de J. Ardern sont faciles à trouver en ligne.
- (6) *Present perfect* après *this is/isn't the first time*.
- (7) Laisser *to* en fin de phrase pourrait créer l'impression momentanée chez les lecteurs qu'il manque le complément (*without being forced to ([do what?])*).
- (8) Comme tout titre, (*Doctor, Professor, President, etc.*) *Pope* s'écrit sans article et avec une majuscule lorsqu'il précède le nom.
- (9) Le *pluperfect* n'est pas nécessaire ici en anglais.
- (10) Attention à ne pas toujours traduire « en » par *by/In +ING*, qui indique un rapport de cause à effet; *as/while she was +ING* exprime l'idée d'une simultanéité excessive ici.
- (11) Variante possible : *but these decisions are exceptional/unusual*.
- (12) Variante possible : *had referred to his health*. Ici, le *pluperfect* est préférable, pour expliciter l'antériorité de l'action.
- (13) On ne peut pas traduire « cela » ici en anglais, car le verbe a déjà un sujet (*the last time*).
- (14) *Present perfect* avec *since* (moment fixe) et non pas *for* (durée).
- (15) On ne peut pas maintenir cette division du groupe SVO. Il faut déplacer le complément circonstanciel de temps.
- (16) “de” ne se traduit pas toujours par *NofN* ou *N'sN*. Ici, il situe l'archipel dans l'océan Pacifique, et en anglais on emploie nécessairement *in*.
- (17) Voir et l'importance du groupe SVO.
- (18) *ING* : l'action est en cours.
- (19) Variante possible : *a world/one that is not*.

■ Proposition de traduction

The woman who resigned – and the men who cling on

Men often cling onto power. One woman has chosen to leave it. Jacinda Ardern has decided she will no longer be the Prime Minister of New Zealand. At the age of 42, she has no energy left: as she put it herself, “I no longer have enough in the tank.”

This isn't the first time that a major leader has stepped down without being forced to do so. In the UK in 2019 and Sweden in 2021, Theresa May and Magdalena Andersson both resigned as Prime Minister. Ten years ago, Benedict XVI stepped down as Pope, indicating that he lacked “energy.” But such decisions are unusual. The last time a Pope had cited his health to justify resigning was in 1294.

Admittedly, Jacinda Ardern has only governed a little archipelago in the Pacific Ocean, with fewer than 5 million inhabitants, since 2017. Her decision nonetheless epitomizes a world that is changing. And it also, by contrast, highlights one that is not changing.



3. Le travail hybride

Bien qu'il soit encore difficile pour les grands groupes (1) d'installer de manière définitive le travail hybride (2) en raison de la réorganisation qu'il implique, il est destiné (3) à s'implanter durablement. Les inconvénients qu'on lui prêtait initialement (4), tels que les problèmes de cybersécurité, finissent par disparaître grâce à l'essor de solutions innovantes. Le recours au travail hybride permet dès lors de réduire (5) les frais d'exploitation des entreprises (loyers, chauffage, entretien...) et ce, même si le travail à distance a un coût (6). D'autre part, dans un contexte où le marché de l'emploi est en tension (7), la flexibilité du travail est devenue (8) une vraie valeur ajoutée pour les entreprises. De fait, le travail hybride constitue un motif de rétention des salariés car il leur permet de répartir leur charge de travail à leur guise et de mieux concilier vie professionnelle et vie personnelle (9). 73 % des salariés affirment (10) qu'ils pourraient (11) quitter l'entreprise si les options de travail à distance n'étaient pas proposées (12). Il permet aussi d'attirer des talents en quête de sens (générations Y et Z) qui privilégient des entreprises aux valeurs responsables, ayant compris (13) l'impact positif d'un tel fonctionnement sur la productivité de leurs collaborateurs.

Adapté de *Forbes*, 3 janvier 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) Variante = *large companies*.
- (2) Ne pas séparer le verbe « installer » de son objet direct « le travail hybride ».
- (3) Variantes = *it is set/poised/destined to become*.
- (4) Ne pas surtraduire. L'adverbe « initialement » a été transposé en adjectif pour alléger la phrase.
- (5) Ne pas intercaler la traduction de la locution adverbiale « dès lors » entre le verbe et son complément prépositionnel sous peine de brouiller le message.
- (6) Comprendre « coûte cher ».
- (7) Un marché de l'emploi en tension est un marché où l'offre est supérieure à la demande et où de nombreux postes ne sont pas pourvus.
- (8) On cherche à traduire un bilan partant d'un constat dans le présent (*Flexible hours are a real asset today*), c'est donc pour le *present perfect* qu'il faut opter.
- (9) Variante = *to reconcile their professional and personal lives*.
- (10) Présent simple pour les verbes introducteurs de discours.
- (11) Choisir un modal marquant une éventualité (*may, might, could*) ou bien une capacité potentielle du sujet à accomplir une tâche (*could*).
- (12) Variante = *if remote working was not an option/not on the table/not on offer*.
- (13) Insister sur l'accompli, le « par-fait », l'achevé avec un *present perfect*.
- (14) Variantes = *the positive impact of such methods/modus operandi*.

■ Proposition de traduction

Although it remains tricky for large businesses to adopt hybrid working for good because of the restructuring it implies, it is bound to become the norm. Its initial drawbacks, such as problems around cybersecurity, are gradually being overcome thanks to a growing number of innovative solutions. Resorting to hybrid working therefore allows businesses to cut their running costs (rent, heating, or maintenance...), even if remote work is not cheap. Moreover, in the context of a tight job market, flexible hours have become a real asset for companies. As a matter of fact, hybrid working enables them to retain their employees because it allows them to spread their workload as they please as well as strike a healthier work/life balance. 73% of workers say they might well leave their jobs if there was no remote working option. It is also a means to attract talents looking for a meaningful activity (generations Y and Z) and with a preference for ethical businesses which have understood the positive impact of such an approach on the productivity of their colleagues.



4. Cinéma : « L'improbable voyage de Harold Fry »

Un aspirateur vrombit (1) sur la moquette d'une petite maison de Kingsbridge, quelque part dans le sud de l'Angleterre. À travers le voilage de la fenêtre, le jeune retraité Harold Fry (impeccable Jim Broadbent (2) que l'on a vu (3) dans *Harry Potter* et *The Duke*) observe son voisin en train de jardiner. Un ennui silencieux règne sur la petite maisonnée. Une voiture rouge du Royal Mail s'arrête et livre le courrier : une missive est adressée à Harold. Le héros l'ouvre et découvre qu'il s'agit d'un mot d'adieu envoyé par une certaine (4) Queenie.

Parfois, une simple lettre peut changer le destin d'un individu. Celle-ci en fait partie. (5) Bouleversé, Harold Fry sort de son pavillon et annonce à sa femme, Maureen (Penelope Wilton), qu'il va marcher pour poster (6) sa réponse à Queenie. Pourtant, une fois devant la boîte aux lettres, il se ravise inexplicablement. Et poursuit sa marche. (7) Dans sa tête, Harold a fait son choix, celui de (8) traverser l'Angleterre sur 800 km afin d'aller dire ce qu'il a sur le cœur à Queenie, (9) qui lui a annoncé qu'elle allait bientôt mourir.

Adapté du roman à succès de Rachel Joyce, le nouveau film de Hettie MacDonald (10) démarre sur les chapeaux de roues. (11)

Adapté du journal *Le Figaro*, le 31 mai, 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....